

6. Краткий словарь иностранных слов / Под ред. И. В. Лёхина. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1952. – 488 с.
7. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Леонид Петрович Крысин. – М. : Изд-во Эксмо, 2006. – 944 с.
8. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология / Владимир Николаевич Манакин. – К. : Знання, 2004. – 326 с.
9. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : АЗЪ, 1995. – 928 с.
10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / Светлана Григорьевна Тер-Минасова. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
11. Duden. Das Fremdwörterbuch. – Bd. 5–6. – Mannheim u.a. : Dudenverlag, 1997. – 864 s.
12. Duden. Deutsches Universalwörterbuch.– 5. Aufl. – Mannheim, 2003.
13. Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache ; unter der Leitung von G. Kempcke. – Bde. I–II. – Berlin : Akademie-Verlag, 1984. – 1399 s.
14. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / Hgg. D. Götz, G. Haensch, H. Wellmann. – М. : Март, 1998. – 1248 с.
15. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen : Bde. I–III / W. Pfeifer. – Berlin : Akademie-Verlag, 1989. – 2093 s.

ЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ

ЗАВАРУЕВА И. И.

*Днепропетровский национальный университет
железнодорожного транспорта имени академика Всеволода Лазаряна*

Национальный язык – это живой отпечаток культуры, истории и устремлений народа. Развитие современной жизни напрямую отражается в языке – возникают новые слова, термины и выражения, меняется смысл старых слов. Многоаспектную информацию можно найти в словаре: от научного описания языка, его истории, современного состояния, объяснения заимствованных, малоупотребительных и устаревших слов до систематизации знаний, познания действительности, истории и культуры народа. Словарные произведения выполняют социальные функции: информативную, коммуникативную и нормативную. В нашей работе рассматривается проблема лексикографической систематизации лексики на примере электронных словарей. Актуальность этой темы обусловлена все возрастающей ролью компьютерных словарей среди других продуктов лексикографии.

Теоретической основой составления любого словаря является положение, согласно которому словесный состав современного русского литературного языка представляет собой исторически сложившуюся естественную систему со всеми принадлежащими такой системе характеристиками: открытость, целостность, функциональность.

Основы отечественной системной лексикографии разработаны Ю. Д. Апресяном [1]. Лексика любого языка рассматривается как множество классов единиц с определенными для каждого класса правилами

использования. Системная лексикография ориентирована на такие словари, которые содержат полную информацию о лексеме.

Значительное место в лексикографической практике отражения системности лексики занимают проблемы синонимии. Как указывал Л. В. Щерба, синонимические словари являются отчасти одним из видов идеографических словарей, где только синонимы прикреплены не к слову-понятию, а к фонетическому слову (хотя и с учетом его многозначности) [7, с. 291]. Важным направлением лексикографии является также научно-техническая лексикография теоретической базой которой стало терминоведение. Исследования в этом направлении представлены в работах А. С. Герда, “Основы научно-технической лексикографии” [2], С. В. Гринева “Введение в терминологическую лексикографию” [3], Ю. Н. Марчука “Основы терминографии” [5] и др. Учитывая системность как неотъемлемое свойство термина, В. Д. Табанакова считает важным положение о том, что любое описание термина, включая и лексикографическое, должно основываться на предварительном логико-понятийном анализе терминосистемы [6].

Цель статьи: рассмотреть особенности электронной лексикографической обработки лексики и систематизацию.

Системность лексики находит отражение в существовании различных типов словарей: синонимов, омонимов, фразеологизмов, переводных, терминологических и т. п. Такие же словари существуют и в электронном варианте, но пользование ими имеет один нюанс, который отсутствует в словарях бумажных – возможность составления “системного портрета” слова, в том случае, если на одну электронную страницу собирается материал из различных словарей, более или менее удачных.

“Электронный словарь-справочник русского языка” (В. Н. Тришин) очень богат синонимическими рядами. Словарь содержит 293 тысячи слов и выражений, из которых 208 тысяч снабжены синонимами или фразеологическими (и синтаксическими) синонимами (сходными по смыслу выражениями). Всего синонимов 1205 тысяч. Такое большое количество синонимов обусловлено двумя причинами.

Понятие “синоним” в цитируемом словаре используется в расширенном смысле. Составителей интересует в первую очередь, являются ли взаимозаменяемыми конкретные слова в именных словосочетаниях (с сохранением хотя бы частично их смысла) или нет. Иначе говоря, улучшит ли установление синонимической связи между двумя конкретными словами качество распознавания смысла именных словосочетаний или нет при компьютерной обработке словосочетаний. При этом вопрос о том, является ли данное слово точным синонимом другого слова или только близко ему по смыслу (то, о чем часто спорят филологи), составителей интересует во вторую очередь.

Любой синоним (поясняющее слово) к конкретному слову имеет, в свою очередь, также синонимы (поясняющие слова). Для их просмотра достаточно активизировать поле “наименование”.

Для удаления синонимов (толкований) нужно выделить слово в списке синонимов (толкований), а затем нажать кнопку со знаком минус из меню. Для

каждого из отобранных наименований рассчитывается значение критерия близости. Критерий является суммой экспериментально подобранных весовых коэффициентов для главного и уточняющих слов. Например, главное слово имеет вес 1, синоним главного слова 0.9, уточняющее слово 0.8, синоним уточняющего слова 0.7, а, к примеру, наименование марки изделия – 2.5. Все наименования-кандидаты упорядочиваются в порядке убывания и в таком виде предлагаются пользователю для окончательного выбора.

Еще одной особенностью данного словаря как яркого представителя словаря нового типа является лексикографическая обработка фразеологизмов. Фразеологические обороты приводятся в словарных статьях на все слова (кроме служебных), которые в них входят, но объяснение фразеологического оборота дается один раз: под тем словом, которое в данном выражении является наиболее значимым. Во всех других статьях, где приводится фразеологический оборот, при нем дается отсылка к слову, под которым он получает объяснение. В тех случаях, когда одно из слов выражения допускает замену синонимами, эти синонимы приводятся в скобках с союзом “или”, например: *Бросать (или кидать, швырять и т. п.)* деньги на ветер. Также в скобках помещается слово, которое не обязательно в составе данного выражения, например: *Глаза б (мои) не видали.*

Фразеологические обороты и сочетания не иллюстрируются, за исключением тех случаев, когда выражение имеет два или более значений или когда оно имеет некоторые особенности в употреблении, не отмечаемые ни в его объяснении, ни в сопровождающей помете.

В Словаре даются и объясняются фразеологические обороты и устойчивые выражения современного русского языка. Кроме фразеологических оборотов в собственном смысле в Словаре даются также а) словосочетания, выступающие в роли наречий, предлогов, союзов (например: *без удержу, в силу, при помощи, тем не менее* и т. п.), б) устойчивые словосочетания, представляющие собой широкоупотребительные составные названия и термины (*железная дорога, габаритные ворота, магнитное поле* и т. п.).

Фразеологические обороты и устойчивые сочетания помещаются после объяснения всех значений слова, с абзаца, за знаком $size=+0>\diamond$ и представляют собой самостоятельный раздел словарной статьи.

Еще один аспект системности языка касается переводных словарей, которые, занимают важное место в повседневной деятельности пользователей. Если машины и не могут пока осуществлять адекватный перевод самостоятельно, то служить серьезной базой для переводчика они вполне в состоянии. При их грамотном использовании эффективность перевода может возрасти в несколько раз. Словари-переводчики, дающие грамотный подбор синонимов, имеют большое прикладное значение.

Нам представляется целесообразным обратить внимание также на особенности лексикографической обработки терминологии, поскольку, как показывает практика компьютерной лексикографии, терминологические словари занимают особое место среди других новых словарей, они наиболее многочисленны и многие из них узко специализированы, но, тем не менее, близки к словарям толковым, поскольку так или иначе дают дефиницию слову, отличаясь от других толковых словарей лишь иными критериями отбора

материала. Как показывают наши исследования, наиболее распространенными электронными терминологическими словарями (то есть словарями, которые продаются на носителях – компакт-дисках и могут быть легко найдены на многочисленных сайтах в сети Интернет) являются следующие: “Словарь финансовых терминов”, “Бизнес-словарь”, “Словарь терминов интернетики”, “Словарь логики”, “Архитектурный словарь”, “Этнографический словарь”, “Словарь мер”, “Морской словарь”, “Словарь нумизмата“, “Психологический словарь”, “Религиозный словарь”, “Словарь церковных терминов” и некоторые другие.

Часть из этих словарей имеет бумажные прототипы или будет потенциально издана, однако некоторые из них являются только электронным текстом, так как по экономическим причинам их издание не было бы выгодным в силу небольшой востребованности.

“Словарь финансовых терминов” существует в нескольких электронных версиях. Он является простейшим лексикографическим построением, словарная статья включает в себя минимальное количество компонентов: заглавное слово + толкование, без возможности поиска, но с возможностью копирования, например:

ЛОТЕРЕЯ – форма добровольного привлечения денежных средств посредством распространения (продажи) лотерейных билетов, по которым часть поступивших за них средств разыгрывается в виде вещевых и денежных выигрышей. Лотерейный билет представляет собой ценную бумагу на предъявителя. Его приобретение служит основанием возникновения гражданско-правового обязательства, в соответствии с которым держатель билета – займодавец вправе требовать от заемщика – лица, выпустившего в обращение лотерейные билеты, выплаты выигрыша, если он выпал на данный билет.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что данный словарь носит чисто утилитарный, прагматический характер, его цель – дать короткое и максимально упрощенное толкование нужного термина. Вопросы этимологии, орфографии, орфоэпии, естественно, не входят в задачи данного построения.

Яркой чертой данного словаря является значительное количество заимствований как среди заголовочных слов, так и в толкованиях, что естественно в данной сфере деятельности. Источники заимствований не указываются, в некоторых случаях имеется перевод или русское соответствие. Примером могут служить следующие статьи:

ХАЙРИНГ – среднесрочная аренда имущества; ХЕВИ-АКЦИЯ (ТЯЖЕЛАЯ) – акция, стоимость которой на данный момент весьма высока; ХЕДЖ – срочная сделка, заключенная для страхования цены или прибыли.

Термины имеют разное значение в различных сферах деятельности, и соответственно разные словари дают разные трактовки, в отличие от общелингвистических толковых словарей или энциклопедий, например:

В “Словаре финансовых терминов” *АНТИЦИПАЦИЯ (налогов)* – термин, обозначающий преждевременное, нередко принудительное взимание налогов государством или размещение им краткосрочного займа, облигации которого принимаются в погашение определенного налога.

В “Психологическом словаре” *Антиципация* (от лат. *anticipatio* – *предвосхищаю*) – представление о результате того или иного процесса, возникающее до его реального достижения и служащее средством обратной связи при построении действия. Анатомо-физиологическим коррелятом явления антиципации является акцентор действия (П. К. Анохи), а электрофизиологическим – волна ожидания (E – волна) Г. Уолтера, представляющее собой медленное негативное колебание преимущественно в лобно-центральных отделах коры, связанное с настройкой на появление стимула.

По мнению В. П. Даниленко, термины могут иметь синонимы, антонимы, а также быть полисемантическими. Полисемия терминологической лексики, по мнению указанного исследователя, закономерна. Синонимия “органически присуща терминологии и широко представлена как в лексикографических жанрах, так и в практическом применении...”, антонимия в терминологии представлена едва ли не шире, чем в общелитературном языке [4, с. 25].

Отличием ряда компьютерных терминологических словарей является наличие в них предисловия, поясняющего необходимость создания того или иного словаря и его основные принципы и особенности. Так, в “Словаре прикладной интернетики” составитель информирует пользователя о том, что интернетика как наука только зарождается, и еще трудно определить точный перечень тем и направлений, которыми она будет оперировать и на которые будет распространять свое влияние. Никто не знает, в каком направлении будет происходить эволюция сетевого информационного пространства и, соответственно, наука, его описывающая. Цель данного словаря – помочь разобраться в разнообразных, ранее неизвестных или редко употребляемых понятиях и представленных через взаимосвязь с ними, интерпретируемых под “углом зрения” интернетики, общеизвестных определениях.

Общие проблемы для традиционных и интерактивных словарей связаны с отбором терминов и раскрытием их содержания. К наиболее типичным проблемам организации словарного состава относится нехватка терминов (в ряде словарей отсутствуют высокочастотные термины), и, с другой стороны, в словарь могут быть включены термины, которые употреблялись мало или являются слишком общими. Для качественного формирования вокабуляра требуется серьезный лингвистический анализ контекстов употребления, сопоставление существующих словарей. Наш мир многогранен, имеет множество различных направлений и мнений, множество профессиональных терминов.

Положительной чертой работы с терминологическими словарями в Интернете является возможность выбора определения необходимого термина из обширного ряда предложенных словарей. В случае несоответствия имеющегося толкования поставленной задаче у профессионала в той или иной сфере не возникает проблемы в кратчайшее время найти иное определение и продолжать работу.

Таким образом, системность лексики находит отражение в существующих различных словарях: синонимов, омонимов, терминологических и т. п. Такие же словари существуют и в электронном варианте, но пользование ими дает

возможность составления “системного портрета” слова, собирая на одну электронную страницу материал из различных словарей, более или менее удачных, включая и толкование всех элементов портрета.

Работа с электронными словарями и их лингвистическое исследование убеждает нас в том, что эти словари полезны и необходимы и их роль в будущем неизбежно будет возрастать в связи с совершенствованием средств технического обеспечения. Тем более желательным становится избавление существующих словарей от ряда присущих им недостатков и оптимизация структуры и содержания словарей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Юрий Дереникович Апресян. – М. : Наука, 1974. – 368 с.
2. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии / Александр Сергеевич Герд. – Л. : ЛГУ, 1986. – 217 с.
3. Гринев С. В. Введение в терминологическую лексикографию / Сергей Викторович Гринев. – М. : МГУ, 1986. – 218 с.
4. Даниленко А. И. Об иерархическом характере организации семной структуры / А. И. Даниленко // Вестник Харьковского университета. – 1988. – № 324. – С. 25–27.
5. Марчук Ю. Н. Основы терминографии / Юрий Николаевич Марчук. – М. : МГУ, 1994. – 76 с.
6. Табанкова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии / В. Д. Табанкова. – Тюмень : ТГУ, 1999. – С. 132.
7. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Л. : Наука, 1974. – 428 с.

ВНУТРІШНЬОМОВНА ПАРАМЕТРИЗАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ ДІЄСЛІВНИХ СИСТЕМ В АСПЕКТІ КОНТРАСТИВІСТИКИ

ІВАНИЦЬКА Н. Б.

Київський національний лінгвістичний університет

На сьогодні поширеним є погляд на контрастивістику як відносно новий (за влучним твердженням М. П. Кочергана, “новою є не сама ідея зіставлення мов, а системність цього зіставлення” [4, с. 38]), потужний і перспективний напрям лінгвістичної компаративістики із чітко окресленою сферою інтересів, визначеним предметом та сформованою методологією дослідження (Ю. Д. Апресян, Ш. Р. Басиров, О. В. Бондарко, В. Г. Гак, С. П. Денисова, Ю. О. Жлуктенко, А. П. Загнітко, Р. П. Зорівчак, В. Д. Каліущенко, В. І. Карабан, А. В. Корольова, І. В. Корунець, М. П. Кочерган, В. М. Манакін, М. П. Фабіан, С. О. Швачко, Р. Штернеманн, Р. Якобсон, В. М. Ярцева, В. Comrie, W. Croft, O. Ducháček, C. Goddard, T. Krzeszowski, C. Lehmann, V. Mathesius, W. Nemser, J. Newman, J. Nichols, G. Nickel, R. Di Pietro, L. Talmy, E. Viberg A. Wierzbicka та ін.)

Міжмовні зіставні дослідження вигідно вирізняються з-поміж інших підходів